

*ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКОГО) В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ*

О.С. ВОДОПЬЯНОВА, Г.Г. ГУЛЯН

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В статье рассматриваются типичные ошибки, трудности, возникающие у студентов при обучении иностранному языку (английскому) в неязыковом вузе и авторами дается разъяснение для предотвращения ошибок.

Ключевые слова: лексические и грамматические ошибки, нарушения, интерференция.

В процессе обучения иностранному языку (английскому) в неязыковом вузе чрезвычайно важна выработка у студентов навыков грамотной устной и письменной речи, в связи с чем особое значение приобретает предупреждение и коррекция лексических и грамматических ошибок. Однако, полного отсутствия таких ошибок добиться очень сложно. Это связано с различным уровнем знаний иностранного языка, приобретенным при обучении в школе. Именно на формирование у студентов правильного употребления основных моделей иностранного языка должна быть направлена деятельность преподавателя. Преподаватель так должен построить процесс обучения, чтобы как можно чаще демонстрировать студентам речевую технологию, во всех необходимых случаях наглядно показывать функционирование устной и письменной иноязычной речи.

В лингвистической науке существует значительное количество исследований на тему переводческих ошибок, а также классификаций этих ошибок. К переводческим ошибкам в широком смысле, как отмечает М. А. Куниловская, относятся как «ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу», так и «ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу, не связанные с эквивалентностью». Это нарушения языковых и речевых норм в тексте перевода, а также его логические недостатки. Отметим, что лексические, грамматические и стилистические

нарушения могут приводить как к искаженной передаче содержания исходного текста, так и к неполноценности собственно перевода как текста, оказывая при этом менее принципиальное влияние на трансляцию смысла.

Известно, что одним из принципов обучения иностранному языку является принцип учета родного языка. Однако в основе данного принципа часто лежит негативная тенденция интерференции. Выделяют два вида интерференции: 1) межъязыковая интерференция (перенос привычных языковых норм родного языка на иностранный язык или первого иностранного языка на второй иностранный язык); 2) внутриязыковая интерференция (перенос уже сформированных навыков на иностранном языке на новые явления в том же языке). Обучение иностранному языку, базирующееся на принципе аналогии, стремление использовать модели родного языка при построении иноязычных структур или уже изученные модели иностранного языка при изучении новых приводят к интерференции, которая в свою очередь является причиной устойчивых ошибок. Подобные ошибки отмечаются практически при изучении всех аспектов иностранного языка: фонетики, грамматики, словообразования, семантики.

Значительное количество лексико-грамматических ошибок возникает в результате проведения ложных аналогий между родным и иностранным языком. По мнению Т.И. Арбековой, большинство данных ошибок сводятся к следующему.

1. Количество и номенклатура частей речи в русском и английском языках не совпадают.

2. Одноименные части речи при совпадении основных характеристик имеют ряд несходных словообразовательных, морфологических и синтаксических особенностей. Последнее ведет к расхождению также в синтаксическом строе предложения.

3. Грамматическая характеристика лексически сходных слов может быть различной.

4. Способы словообразования и, как результат их действия, структурные типы слов не являются одинаковыми.

5. Многозначные слова, совпадающие в одном или двух значениях, обычно не совпадают в остальных.

6. Слова, идентичные по своему словарному (т.е. обобщенному) значению, почти всегда различаются значениями контекстными, вступая в семантико-синтаксические связи с несовпадающими наборами слов.

7. Стилистическая характеристика номинативно-тождественных слов может быть различной.

8. Объем и характер словообразовательных гнезд в русском и английском языках, как правило, неодинаков. Значения, передаваемые в одном языке родственными словами, в другом закрепляются за разнокоренными лексическими единицами.

9. Сближающиеся по форме слова могут не совпадать по значению.

10. Слова и словосочетания, имеющие одинаковое предметное значение, могут не совпадать по этимологии, мотивировке и современному ассоциативному значению.

В работе с английскими артиклями помимо основных правил целесообразно объяснить этимологию артиклей, в частности указать, что определенный артикль произошел от указательных местоимений, а неопределенный артикль восходит к числительному «один», поэтому последний никогда не используется с существительными во множественном числе.

Отдельные сложности вызывают английские и русские слова, схожие по форме, но не совпадающие либо частично совпадающие по значению. Такие слова могут:

1. Не иметь никакой семантической связи. Например: *датский* и Dutch, *декада* и decade, *колонна* и colon.

2. Совпадать не во всех словарных значениях, т.е. являться частичными синонимами. Например: *музыка* и music (1. музыка; 2. ноты), *кабина* и cabin (1.

хижина; 2. небольшой домик; 3. кабина; 4. каюта), *медицина* и *medicine* (1. медицина; 2. лекарство).

3. Относиться к одному семантическому полю, но не совпадать по предметному значению, т.е. являться разноязычными ложными синонимами. Например: *рутина* и *routine*, *оператор* и *operator*.

Постоянно фиксируя, изучая и систематизируя ошибки студентов, мы можем собрать материал, дающий довольно подробную картину трудностей овладения иностранным языком. Накопленный материал позволит преподавателю подобрать наиболее эффективные приемы и методы работы над языком, что в конечном итоге поможет минимизировать количество лексико-грамматических ошибок в речи студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арбекова Т.И. Английский без ошибок / Т.И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1990. – 222с.

2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка / Т.И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1977. – 240с.

3. Куниловская М.А. Понятие и виды переводческих ошибок / М.А. Куниловская // Кафедра перевода и переводоведения ТюмГУ [Электронный ресурс]. – 2008. Режим доступа: <http://tc.utmn.ru/node/76>.

4. Лихачева О.Н., Темникова Л.Б. Методы и приемы обучения кубановедческому компоненту на занятиях по английскому языку. Электронный политематический журнал «Научные труды КубГТУ» №9, 2015. URL: <http://ntk.KubSTU.ru/file/506>

5. Панин В. В. Устойчивые лексико-грамматические ошибки в процессе изучения английского языка и способы их коррекции. Режим доступа: http://confcontact.com/2013_06_07/32_Panin.html

REFERENCES

1. Arbekova T.I. Angliiskii bez oshibok/ Arbekova T.I. – M.: Visshaya shkola, 1990. 222s.

2. Arbekova T.I. Leksikologiya angliiskogo yazika/ Arbekova T.I. – M.: Visshaya shkola, 1977. – 240s.

3. Kunilovskaya M.A. Ponyatie I vidi perevodcheskih oshibok. <http://tc.utmn.ru/node/76>.

4. Lihacheva O.N., Temnikova L.B. Metodi I priemi obucheniya kubanovedcheskomu komponentu na zanyatiyah po angliiskomy yaziku. Nauchnie trudi KubSTU №9, 2015. URL: <http://ntk.KubSTU.ru/file/506>

5. Panin V.V. Ustoichivie leksiko-grammaticheskie oshibki v processe izucheniya angliiskogo I sposobi ih korrekcii. http://confcontact.com/2013_06_07/32_Panin.html

TYPICAL MISTAKES IN STUDING FOREIGN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC HIGH SCHOOL

O.S. VODOPYANOVA, G.G. GULYAN

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

The article deals with typical mistakes and difficulties appeared while students studying foreign language in non-linguistic high school and the authors give explanations how to prevent them.

Key words: lexical and grammar mistakes, trouble, transfer.